marggam
Digital Library of Christianity in India

www.marggam.com

SYNOPSIS OF THE FOURTEEN CANTOS OF MĀRGGAM KAḶI

~The Sweet Song of Identity~

(Dance of the Way)

മാർഗ്ഗംകളി



Prepared By : JOSEPH J. PALACKAL

Source:

Jacob Vellian & S. Kurian Vempeni. *Thanimayuṭe madhuragīthi*: *Mārggam kaḷi* (Malayalam - തനിമയുടെ മധുരഗീതി / The sweet song of identity: Dance of the Way). Kottayam: Current Books (1995), pp. 87-127.

SYNOPSIS OF THE FOURTEEN CANTOS OF MARGGAM KALI

JOSEPH J. PALACKAL

Blessing

A prayerful homage to St. Thomas, who is covered with peacock feathers and has a body that resembles that of a peacock. (Note: The reference to peacock and peacock feathers in the opening strophe connects to the stories of the Apostle's martyrdom and the name of the town where it happened: Mayilāpūr [the land of peacock]; Peacock is the national bird of India, and is prominent in Hindu mythologies).

വന്ദനഗാനം

താളം : മിശ്രചാപ്പ്

മെയ്ക്കണിന്ത പീലിയും മയിൽ മേൽത്തോന്നും മേനിയും, തെയ് , തെയ്
പിടിത്ത ദണ്ഡും കൈയ്യും മെയ്യും എന്നന്നേയ്ക്കും വാഴ്കവെ, തെയ് തെയ്

വാഴ്ക വാഴ്കക നമ്മുടെ പരിഷയെല്ലാം ഭൂമിമേൽ തെയ് തെയ്
വഴികൂറായ് നടക്കവേണ്ടി വന്തവരോ നാമെല്ലാം തെയ് തെയ്

അഴിവുകാലം വന്നടുത്തു അലയുന്ന നിൻമക്കളെ തെയ് തെയ്
അഴിയായ് വണ്ണം കാത്തരുൾവാൻ കഴിവുപേശുക മാർത്തോമ്മൻ, തെയ് തെയ്

മലമേൽ നിന്നു വേദ്യനമ്പു ചാർത്തിമാറി എന്നപോൽ തെയ് തെയ്
മയിൽ മേലേറി നിന്ന നില കാണവേണം പന്തലിൽ തെയ് തെയ്

പട്ടുടൻ പണിപ്പുടവ പവിഴമുത്തുമാലയും, തെയ് തെയ്
അലങ്കരിച്ച പന്തലിൽ വന്നുതകവേണം മാർത്തോമ്മാൻ തെയ് തെയ്

അലങ്കരിച്ച പന്തലിൽ വന്നെഴുന്തരുൾക മാർ ത്തോമ്മാൻ തെയ് തെയ്
അലങ്കരിച്ച പന്തലിൽ വന്നരുൾതരേ/ണം മാർത്തോമ്മാൻ
താ കർകു തീത്തത്താ തിമൃതത്തെയ്

Canto 1: The king of the Chōzha Empire in South India, having heard about the great Temple in Jerusalem, decides to build a magnificent palace for himself.

ഒന്നാം പാദം (താളം : ആദി)

തമ്പുരാൻ (ആൻ) മുമ്പാകെ (കെ) കൊണ്ട പുകഴ്ച..(ആ)
താശിയാൽ (ആൽ) മാർഗ്ഗ (അം) വിളയും(ഉം), നാട്ടിൽ. ഇത തെയ് തെയ്

മൂവരൊരുവൻറെ കൽപ്പന കൊണ്ട് തിത്തെയ് തെയ് താരാ
മുൻപിനാലുണ്ടായ പള്ളിയിടത്തു്, ഇത തെയ് തെയ്

ആദിയെ മുൻപു ശിലോമോൻ ചമച്ച തിത്തെയ് തെയ് താരാ
ആലയം ഭാഷയിൽ കണ്ടോരു ചോഴൻ, ഇത തെയ് തെയ്

ആയതുപോൽത്തന്നെ നമുക്കുമിങ്ങ്, തിത്തെയ് തെയ് താരാ
ആദരാലൊന്നു ചമയ്ക്കവേ/ണം. താ കർകു തീ ത്തെയ്യ തീത്തെയ്
തക തെയ്യ ത്തെയ്.

Canto 2: The King sends Habān, a celebrated merchant in his kingdom, to the land where milk and honey flows to find a suitable architect. Haban is asked to carry all that he needs in money and materials for the long journey.

രണ്ടാം പാദം (താളം: രൂപകം)

എന്നതുറച്ചുടൻ അൻപാൽ രാജൻ, ഏകിതുവേഗേന ആവാനോട്
തേനോടു പാലുമൊഴുകും നാട് തേവരി പട്ടണമാകും ദേശം

തേറിയതിന്നു മേലില്ല ഭൂമി ദൈവമിരിപ്പിടമെന്നും ചൊല്ലാം
തെക്കു വടക്കൊരു പശ്ചിമ ദിക്കു ദണ്ഡനമസ്ക്കാരം ചെയ്യും ഭാഗം

ആയവിടത്തിനു നീ ചെന്നിട്ട് ആകുലമെന്നിയെ തച്ചരെ നോക്കു
കണ്ടവരഞ്ചിത്തെളിയും പോലെ കൊണ്ടുപോകണം നീ വേണ്ടും ദ്രവ്യം

എന്നിവ ചൊല്ലിക്കനകം നൽകി എന്നിവരും വഴി പേവാനേകി
ആയതു കേട്ടുടനാവാൻ താനും ആദരിച്ചമ്പോടെ വേണ്ടും കോപ്പ്

കൂട്ടിയടുപ്പിച്ചൊരാളോടേകി കൂടി നിരൂപിച്ചു വേണ്ടും പോലെ
മാത്രയൊഴിയാതെ ചേർച്ചയാലെ യാത്ര പുറപ്പെട്ടു നേർ വഴി/ക്കു
താ കർകു തീത്തെയ്യ തീത്തെയ്യ് തക തെയ്യത്തെയ്

Canto 3. After saying his prayers to the One who commands the sea and land, Haban and his entourage board the ship. They end up at a Jewish enclave at Mahosa, on the outskirts of Seleucia-Ctesiphon, the capital of the Persian Empire. While wandering there, the Lord Jesus appears to Haban.

മൂന്നാം പാദം (ആദിതാളം)

കടലും കരയുമൊരു പോൽ വഴിയാൽ തെയ് തിത്തെയ്
കയ്യാർ മരുവുന്നവനെ തുണ നീ, തെയ് തിത്തെയ്

കരുണക്കടലേ കടലിൽ നിന്നെന്നെ തെയ് തിത്തെയ്
കരകൊണ്ടുതകേണം കാര്യമിതിനെ

ഇതുതരമായുള്ള വചനം ചൊല്ലി
സ്തുതി ചെയ്തരുളാലെ കപ്പൽ കരേറി

കാറോടു പെശറുകൾ മറുതലയാതെ
കരപേന്നരുളാൽ ഹിത- തീയ്യം തീത്തീ തീത്തിത്തെയ്,

കരചേർന്നരുളാൽ ഹിതമിയ നാട്ടിൽ
പുക്കതിലാരായ് വാൻ നൽ തീയ്യം തീത്തീ തീത്തിത്തെയ്

പുക്കതിലാരായ്വാൻ നൽ വഴികേട്ടൻ പാൽ
തക്കവരോടു ചേർന്നു തീയ്യം തീർത്തീ തീത്തിത്തെയ്

തക്കവരോടു ചേർന്നണഞ്ഞു മഹോസ
ദിക്കു പുക്കതിലവരുഴലുന്നപ്പോൾ (2)

തിറമോടെ കർത്താവ് കാണകപ്പെട്ടു
തിറമോടെ കർത്താവ് | തിത്തിത്തകത താ കർകു
തീത്തയ്യ തീത്തെയ് തക തെയ്യത്തെയ്

Canto 4. Haban tells Jesus the reason for his long trip from India. The Lord promises to show him a suitable architect.

നാലാം പാദം

ആദിതാളം

അരുൾ ചെയ്തിതാചാരമെങ്ങുനിന്നെന്നും, ഓ-തിത്തെയ്
ആരെന്നുമതെന്തെന്നും മുതലേതെന്നും
അതിനിഹകാരണമെങ്ങനെയെന്നും
അതു പൊഴുതായവരറിയിച്ചപ്പോൾ
വിധമിതും നീയറിക അരചൻ ചോഴൻ
വിധിവിഷയം പ്രതി അടിയാർ വന്നു
വിരവിലൊരാശാരി നല്ലോനെക്കാൺമാൻ
വിനയറുമറു പണികൾക്കെന്നാൽ
കഴിവതിനെവ്വനമെന്നരുൾ ചെയ്ക
കരുതിയതിന്നൊരു വഴിയെ പോവാൻ
കഴിവിതിനാരിതു കാരണമെന്നും
കൈ കരമില്ലാതുള്ള മനുവും ദിക്കിൽ
ഇവരിതു ചൊന്നതിനുത്തരമൻപാൽ
ഹിതം വരുമാറരുൾ ചെയ്തിതു മാറാൻ
ഇടമതിൽ നിന്നരനാഴിക മുൻപെ
ഇടമതിൽ നിന്നൊരുത/ച്ചനെ നൽകാം
താ കർകു തീത്തെയ്യ തീത്തെയ്
തക തെയ്യത്തെയ്

Canto 5. Jesus describes the many qualifications of this great architect who is equally talented in working with wood, stones, pearls, silver, bronze, and iron; there is no one better than he among all the architects in the world. At this time, the angels carry the architect, Thomas the Apostle, the twin, over the sky and place him in front of Haban.

അഞ്ചാം പാദം

താളം : ആദി

മരമൊടു കല്ലുകൾ കനകം വെള്ളി | മനമിയലും പടി ചെമ്പുമിരുമ്പും
മറവും പലവക വേണ്ടും പണികൾ | ഇന്തെയ് തത്ത മരമൊടു... ഇന്തെയ് തത്ത
തത്തത്ത ത്തകതത്തേ കർകു | തിത്തെയ് തക തെയ് തെയ് താ

മഹിമയൊടരിമകളെല്ലാം ചെയ്യും | മനുവിവ - തിത്ത ത്തകത ത്തികിതത്താം
തികിതക തകത ത്തികി തത്താം | കർകു തിത്തത്താം കർകു തിന്തത്താം
കർകു തിത്തത്തത്താ തിത്താ തിമൃതത്തെയ് ഇന്തെയ്യത്താ

മഹിമയൊടരി മകളെല്ലാം ചെയ്യും | മനുവിവനെതിരില്ലൊരുവൻ തച്ചൻ
മറവിലേതും പണികൾ ക്കഴകാൽ, ഇന്തെയ്യത്താ
തത്തത്ത ത്തകത്തത്തേ കർകു
തിത്തെയ് തക തെയ് തെയ്യാ
ഇത്തരമുത്തരമായുള്ള വചന
ഇഹ വരും പടി കരുതിയുറച്ച്
തക്കിട കിടതകിതായ്ക്ക് തൊങ്കം
തരികിട കിടതകി തായ്ക്ക് തൊങ്കം
തക്കിട കിടതേ തരികിട കിടതേ
തക്കിത്തൊങ്കം ത്ളാങ്കു തരി കിണത്തോം
ഇന്തെയ് തത്ത
ഇത്തര മുത്തര മായുള്ള വചനം
ഇഹ വരും പടി കരുതിയുറച്ച്
ഇവരോടിതമായരുൾ ചെയ്യുമ്പോൾ, ഇന്തെയ് തത്ത
തത്തത്ത ത്തകതത്തേ കർകു
തിത്തെയ് തക തെയ് തെയ് താ

ഇമ്പമോടരൂപികൾ തിരുമനസ്സാലെ
ഇയൽ വഴി
തീ ത്തീ തെയ്യം തത്ത
തിക തീ തെയ്യം തത്ത
തീ ത്തെയ് തിക തെയ്
തീ തെയ് ഇത്താ തിത്താ
തിമൃത ത്തെയ്. ഇന്തെയ് തത്ത
ഇമ്പമോടരൂപികൾ തിരുമനസ്സാലെ
ഇയൽ വഴിയെത്തിയണഞ്ഞു റൂഹായിൽ
ഇണതാനായോനെ എടുത്താകാശെ
ഇന്തെയ് തത്ത
തത്ത ത്തകതത്തേ കർകു
തിത്തെയ് തക തെയ് തെയ് താ
ദൂതരോടൊരുമിച്ചവ്വഴി കൂടി
വിധമൊരു തച്ചനു സാദൃശ്യമായി
തീ ത്താം തിത്തത്താം
തീ ത്താം തിത്തത്താം
കർകു തിത്ത ത്താം കർകു തിന്തത്താം
കർകു തിത്ത ത്തത്താ തിത്താ
തിമൃതത്തെയ്, ഇന്തെയ് തത്താ
ദൂതരോടൊരുമിച്ചവ്വഴി കൂടി
വിധമൊരു തച്ചനു സാദൃശമായി
വിരവോടെ അര നാഴിക മുമ്പേ
ഇന്തെയ് തത്ത
തത്ത ത്ത ത്തകതത്തേ കർകു
തിത്തെയ് തക തെയ് തെയ് താ

വിശ്വമിടങ്കയ്യിലായവനൊരുവൻ
വിധിയുടെ അരചൻ തിരുമുമ്പാകെ
തക്കിട കിടതകി തക്കിട കിടതകി
തക്കിട കിടതകി തീ
തകത തകത തകത തീ
തിക്കിട കിടതകി തിക്കിട കിടതകി
തിക്കിട കിടതകി തീ
തികിത തികിത തികിത തീ
തക്കിട കിടതകി തീ തകത തീ
തിക്കിട കിടതകി തീ തികിത തീ
തക്കിട കിടതേ തിക്കിട കിടതേ
തക്കിട്ടേതാ ഇന്തത്താകിട
തെയ് തെയ് ഇത്തെയ് ഇന്തത്താകിട
തക്കിട കിടതകി തീ
വിശ്വമിടങ്കയ്യിലായ വനൊരുവൻ
വിധിയുടെ അരചൻ തിരുമുമ്പാകെ
വിധിപോലെ വ/ന്നു നിന്നിതു തോമ്മാ
താ കർകു തിത്തത്തത്താ തിമൃതത്തെയ്

Canto 6. Haban is delighted to see the Apostle. He is convinced that he got the best architect in the world, and orders the Apostle to start the journey with him to India. At this time, the Apostle envisions all the hardships that he is going to face in the strange land of India, faints, and falls on the ground.

ആറാം പാദം

ആദിതാളം

വിരവിലീ വരവുകണ്ടാനന്ദിച്ചു

വിദ്ഗധനെന്നുറച്ചുറള്ളിലാശകൊണ്ട്

വേസ്ഥ വരുത്തിയിതാവാനപ്പോൾ, ഇന്തെയ്തത്ത (2)

അതു നിജതിരുമനസ്സാദരാലെ

അറിഞ്ഞുടൻ ഝടുതിയിലാവാനോട്

അരുൾ ചെയ്തിതാ വന്നാശാരിയെന്നു

ഇന്തെയ് തത്ത

അവ്വനമരുൾ വഴി കേട്ടിട്ടാവാൻ

അതു തെളിവരചനിലായിക്കൊണ്ട്

അറിയിച്ചു യാത്ര കൽപ്പന വാചാൽ-ഇന്തെയത്ാത്ത,

വചനമിതരുളിയ തോമ്മായോട്

തരുവിതിനിഹ വേണ്ടും വണ്ണം

വഴിപോലെ തിരിച്ചരുൾ ചെയ്യുമ്പോൾ, ഇന്തെയ് തത്ത

വചന മിതരുളിയ തോർത്തു കേട്ടു

അകതാരിലിവരുടെ കോലം കണ്ടു

വാക്കു വശത്താലുള്ള ഞടുങ്ങി, ഇന്തെയ് തത്ത

വഴങ്ങിയിതവനിയിൽ വീണു തോമ്മാ

വരുവതിൻ വിനകളിൽ കേണു നിന്നു

വലുതായിട്ടുള്ള / പീഡകളിതുപോൽ- ഇന്തെയ് തത്ത

താ കർകു തത്തോം തകതോം

തികി തക,താ ഇത തെയ് തെയ്

തങ്ങും തിങ്ങും തതിം കിണ, തത്തോം

തകതോം തികി തക താ ഇത തെയ് തെയ്

തങ്ങും തിങ്ങും തതിം കിണതോം.

Canto 7. The Apostle expresses his concerns about the strange land that is India and its strange customs, and pleads with Jesus to not send him to that country. The Apostle specifically refers to the customs of cremating the dead bodies, officiating marriages of dead virgins, and other "shameless practices" of the kings of the land. All the countries assigned to the other Apostles are much better than India, the Apostle complains. Moreover, Apostles go in pairs to the other countries, while Jesus is asking him to go alone to India.

ഏഴാം പാദം

താളം: മിശ്രചാപ്പ്

എന്നെ നീ കാത്തല്ലോ തെയ് തെയ്

ഏറെറങ്ങളേശാതെ തെയ് തെയ്

എന്നതും പാഴായിട്ടേകുന്നു ദൈവമെ തെയ് തെയ്

ഹിന്തുവെന്നുള്ള നാടേറിയ സർപ്പങ്ങൾ

എന്നിവയെന്നിയെ ഏറ്റമാം ജന്തുക്കൾ

നാണമില്ലാതുള്ള നായനുണ്ടാ ദിക്കിൽ

നാളില്ലെ കോളില്ലെ നന്നായി ചൊല്ലില്ലെ

നാടെല്ലാം കാടല്ലൊ നായനെയെന്നെ നീ

നന്നായി കൈവിട്ടോ നാടിട്ടേച്ചാഴത്തിൽ

മാറാനെ ഹിന്തുവിൽ മാനുഷരല്ലല്ലൊ

മാനുഷരെന്നപോൽ മനതാരിലില്ലല്ലൊ

മണ്ണിലെ മണ്ണുപോൽ മാറെറമില്ലെങ്ങുമേ

മറെറല്ലാം നാടോടെ മാർഗ്ഗങ്ങളെന്നില്ല

മക്കളെന്നൻപില്ല മാൽചെയ്യും തങ്ങളിൽ

മക്കൾക്കുമവ്വണ്ണം മനതാരിലില്ലല്ലൊ

മറെറല്ലാ നാട്ടിലും മാറാനേയീരണ്ടു

മാററവൻമാരല്ലൊ മാറാതെ പോകുന്നു

മാറാനെപ്പോലെന്നെ മായോനെകല്പിച്ചൊ

മാററവൻ കൂററനായി മാലൊഴി/ പ്പോരില്ലെ

താ കർകു തീത്തത്താ തിമൃതത്തെയ്

Canto 8. Jesus consoles the Apostle, who is in tears, by telling him not to be afraid because he is not going alone on this mission; Jesus assures that he will be with the Apostle always, wherever he goes (cfr. Mt 28:20). Jesus sells the Apostle to Haban for an unspecified amount. Haban is delighted with the transaction. Haban pays the amount to Jesus, who entrusts the money to the Apostle. Haban and his team, along with the Apostle, board the ship. The Apostle reaches India and appears in front of the king. The Apostle draws a design of the Temple that Solomon built. Delighted to see the unique design, the king commissions the Apostle to start work, and assigns him men and money. The king says that he will visit the building site within one year.

എട്ടാം പാദം

ചതുരശ്ര ജാതി ഏകതാളം

എന്നിവയെല്ലാം കണ്ണുനീരാലെ തോമ്മായുണർത്തിച്ചനേരം

എങ്ങും വിളങ്ങുന്ന നായൻ മിശിഹാ പേർത്തരുൾ-

ചെയ്യാൻ തുടങ്ങി, തെയ് തെയ്

നീയൊരുവൻ താനെന്നൊരു ചിന്ത ഉള്ളിൽ നിനക്കഴൽ

വേണ്ട, തെയ് തെയ്

നിന്നോടു കൂടെ ഞാനുണ്ടു കൂട്ട് നീ പോകുന്നാടതിലെല്ലാം,

തെയ് തെയ്

മാനുഷരെല്ലാ ഹിന്തുവിലെന്നു പാഴിൽ നിനക്കഴൽ

വേണ്ട, തെയ് തെയ്

മാനുഷരെല്ലാ ജാതികളും പിന്നെ മാൽ ചെയ്യും

ജന്തുക്കളല്ലോ, തെയ് തെയ്

നിന്നുടെ വാക്കും നിനവുകളും നോക്കും ഭാഷയറിഞ്ഞു

തകിടും, തെയ് തെയ്

നിൻ നിനവെല്ലാമെൻ നിനവല്ലോ നീയുറയ്ക്കാകുലം

വേണ്ട, തെയ് തെയ്

എന്നതിനാലിപ്പോൾ ഞാനിന്നു നിന്നെയും വിറ്റു വില

വാങ്ങിയെന്നാൽ തെയ് തെയ്

ഏഴുമൊഴികളേഴും തികപ്പാനായ് ചീട്ടുകൊടുക്കുന്നു

വേറെ, തെയ് തെയ്

ഈ മൊഴിയാവാൻ കേട്ടുടനൻപിൽ ആദി പെരിയോനെ

നോക്കി, തെയ് തെയ്

ഈടേറഠം കൊൾകാൻ കാശുകൊടുത്തു കയ്യെഴുത്തൻ-

പോടെ വാങ്ങി, തെയ് തെയ്

ത്രീലോക നാഥൻ കാശെടുത്തൻപാൽ തോമ്മാടെ-

പക്കൽ കൊടുത്തു, തെയ് തെയ്

ത്യപ്പിവരുമ്പോലൻ പാലരുൾ ചെയ്തു യാത്രാ

വിധിച്ചഴകാലെ, തെയ് തെയ്

അരുൾ കേട്ടൻ പാലൊത്തു നടന്നു യാനപാത്ര-

മതിലേറി, തെയ് തെയ്

ആരുയിരോൻറെ കാരുണ്യത്താലെ ചോഴനിരി-

പ്പിടത്തായി, തെയ് തെയ്

കണ്ടു പറഞ്ഞ വാക്കുവശത്താൽ ഇണ്ടലൊഴിഞ്ഞതു

ചോഴൻ, തെയ് വെയ്

കാൺകെ വരച്ചുടൻ കയ്യാലെ രൂപം സ്റ്റേമ്മോൻ ചമച്ചൊരു

കോവിൽ, തെയ് തെയ്

ചിന്ത തെളിഞ്ഞിടുവാനൊരു വേലകൾ ഇല്ലിതുപോൽ

മറവും പാരിൽ, തെയ് തെയ്

ചിത്രമടക്കമായ കാഴ്ചയിലെല്ലാം കാണുന്നലോകർ

മയങ്ങും, തെയ് തെയ്

ആയതിലേറ്റമായന്നിവർ കണ്ടുടൻ സന്തോഷമായിതു ചോഴൻ,തെയ് തെയ്

ആകുല മെന്നിയെ യീ പ്പണികൾക്കായി പോരുമിവ നെന്നു കണ്ടു, തെയ് തെയ്

ചൊല്ലുന്നതെല്ലാം കേൾപ്പതിനായി തോമ്മായോ-ടൊത്തുര ചെയ്തു, തെയ് തെയ്

ചോഴൻ പറഞ്ഞ വാക്കുകളെല്ലാം കേവലമായിതു-

കേട്ട്, തെയ് തെയ്

കാര്യങ്ങളെല്ലാം കാണ്മതിനായി പാടാക്കി ചോഴനെ

തോമ്മാ, തെയ് തെയ്

കാണവും കയ്യാലെ വേണ്ടും പടിയെ മറവാലൽസ്യ-

marggam

Digital Library of Christianity in India

www.marggam.com

An international forum for interdisiplinary discussion, and dissemination of knowledge,on Art, Literature and Music of about thirty million Christians in India

Support Our Ongoing Projects

- Marggam - Digital Library of Christianity in India.
- Aramaic Project - Reclaim Syriac to Reaffirm Identity.
- Encyclopaedia of Syriac Chants.
- Resources for Researchers.
- Directory of Christian Songs.
- Music Iconography.
- Christian Art.



CHRISTIAN MUSICOLOGICAL SOCIETY OF INDIA

www.TheCMSIndia.org

Christian Musicological Society of India, Josef Ross, Ist Floor, Peter's Enclave, Opp.Kairali Apts, Panampilly Nagar, Kochi, Kerala, India-682036, Phone: +91 9496244981, +91 9446514981, Email - info@thecmsindia.org